Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zarówno do nich w co więc zostaliście zanurzeni zaś powiedzieli w Jana zanurzeniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytał więc: W czym więc zostaliście zanurzeni? Odpowiedzieli: W chrzcie Jana.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział: "W co więc zostaliście zanurzeni?" Ci zaś powiedzieli: "W Jana polewanie".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zarówno do nich w co więc zostaliście zanurzeni zaś powiedzieli w Jana zanurzeniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zapytał więc: W jakim zatem chrzcie zostaliście zanurzeni? Odpowiedzieli: W chrzcie Jana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zapytał ich: W czym więc byliście ochrzczeni? A oni odpowiedzieli: W chrzcie Jana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł do nich: W cóżeście tedy ochrzczeni? A oni rzekli: W chrzest Janowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: W czymżeście tedy są pochrzczeni? Którzy powiedzieli: We chrzcie Janowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jaki więc chrzest przyjęliście? – zapytał. A oni odpowiedzieli: Chrzest Janowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy rzekł: Jak więc zostaliście ochrzczeni? A oni rzekli: Chrztem Janowym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał wtedy: Jaki więc chrzest przyjęliście? Oznajmili: Chrzest Janowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytał: „Jaki więc chrzest przyjęliście?”. A oni odpowiedzieli: „Chrzest Janowy”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedział wtedy: „Co za chrzest zatem przyjęliście?” Oni odrzekli: „Chrzest Janowy”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pytał więc dalej: - To jak zostaliście ochrzczeni? - Chrztem Janowym - odpowiedzieli.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On pyta dalej: ʼJaki więc chrzest przyjęliście?ʼ Odpowiedzieli mu: ʼChrzest Janowyʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же [їм]: Тож у що ви хрестилися? Вони відповіли: В Іванове хрещення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz także do nich powiedział: Względem czego, zatem, zostaliście ochrzczeni? A oni powiedzieli: Względem chrztu Jana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Wobec tego - rzekł - w co zostaliście zanurzeni?" "Zanurzeniem Jochananowym" - odparli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on rzekł: ”Jakim więc chrztem zostaliście ochrzczeni?” Powiedzieli: ”Chrztem Janowym”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To jaki chrzest przyjęliście? —Chrzest Jana Chrzciciela—powiedzieli. |

1. 1) <x>510 18:25</x> [↑](#footnote-ref-2)